

Resúmenes

Percepción y enunciación

Jean-François Bordron

Nos preguntamos en qué sentido es posible considerar el proceso de la percepción como una enunciación. La condición necesaria es, sin lugar a dudas, poder mostrar bajo qué perspectiva el acto de percepción puede ser concebido como una semiosis. Retomamos los análisis fenomenológicos del mundo percibido y en particular la noción de noema de la percepción. Tratamos después de mostrar por qué es posible considerar este noema de la percepción como un plan de la expresión, abriendo así la vía a un análisis semiótico del mundo percibido. Sobre esta base, es posible considerar el despliegue de una percepción como el proceso de una enunciación. Tomamos como ejemplo la degustación de un vino. El gusto es, en efecto, un sentido fuertemente aspectual y que autoriza con bastante facilidad un análisis en forma de despliegue. Mostramos sobre este sustento cómo el gusto no sólo registra una sucesión de sabores sino constituye un icono dinámico de su objeto. Existe, por lo tanto, una generatividad de la percepción comparable a la que se le puede atribuir a la enunciación lingüística.

Perception et énonciation

Nous demandons en quel sens il est possible d'envisager le procès de la perception comme une énonciation. La condition nécessaire en est sans doute de pouvoir montrer selon quelle perspective l'acte de perception peut être conçu comme une sémiase. Nous reprenons les analyses phénoménologiques du monde perçu et en particulier la notion de noème de la perception. Nous essayons ensuite de montrer pourquoi il est possible de considérer ce noème de la perception comme un plan d'expression ouvrant ainsi la voie à une analyse sémiotique du monde perçu. Sur cette base, il devient possible d'envisager le déploiement d'une perception comme le procès d'une énonciation. Nous prenons comme exemple la dégustation d'un vin. Le goût est en effet un sens fortement aspectuel et qui autorise assez aisément une analyse en forme de déploiement. Nous montrons sur cette base comment le goût ne se contente pas d'enregistrer une succession de saveurs mais constitue un icône dynamique de son objet. Il existe par la même une générativité de la perception comparable à celle que l'on peut attribuer à l'énonciation linguistique.

Perception and enunciation

We ask ourselves in what sense is it possible to consider the process of perception as an enunciation. The necessary condition is, without a doubt, to be able to demonstrate under what perspective the act of perception can be conceived as a semiosis. We review the phenomenological analyses of the perceived world and in particular the notion of the noema of perception. We try afterwards, to show why it is possible to take this noema of perception as a plan of expression by opening the way to a semiotic analysis of the perceived world. On this basis, it is possible to consider the development of a perception as the process of an enunciation. We take as an example the tasting of

wine. Taste is basically a strongly aspectual sense and very easily authorizes an analysis in the form of development. On this basis we show how taste not only registers a succession of flavors but also constitutes a dynamic icon of its object. There is, as a result, a generativity of perception comparable with that which can be attributed to linguistic enunciation.

Enunciación y cuerpo sensible.

Poética de la palabra en Michel de Montaigne

Denis Bertrand

La relación entre el discurso en acto y el cuerpo sensible conduce a considerar una fenomenología enunciativa. Con el fin de aprehender de las condiciones semióticas, se propone aquí, en primer lugar, desarrollar la hipótesis de un análisis tensivo de la enunciación. Este acercamiento permite mostrar que el parámetro sensible atraviesa los tres componentes, personal, interpersonal e impersonal del discurso en acto, mientras sigue asegurando su coexistencia y su vínculo. La hipótesis es entonces desarrollada y probada en el análisis concreto de la enunciación en Montaigne. Uno de sus caracteres esenciales es precisamente el de articular *la indistinción enunciativa*, que subraya la co-enunciación originada en la praxis como nuestra condición de hecho, con *la encarnación enunciativa*, en donde la palabra propia y el cuerpo sensible entran en interacción. El análisis del tratamiento argumentativo de los cálculos renales, enfermedad que padecía Montaigne, ilustra este último aspecto y trata de reactivar la apuesta enunciativa de la prosopopeya. La misma eficiencia del discurso sobre la sensibilidad somática conduce a su vez a plantear la exigencia de la sensibilización de la palabra, es decir de la poeticidad.

Enonciation et corps sensible.

Poétique de la parole chez Michel de Montaigne

La relation entre le discours en acte et le corps sensible conduit à envisager une phénoménologie énonciative. Afin d'en appréhender les conditions sémiotiques, on se propose ici, tout d'abord, de développer l'hypothèse d'une analyse tensive de l'énonciation. Cette approche permet de montrer que le paramètre sensible traverse les trois composantes personnelle, interpersonnelle et impersonnelle du discours en acte, tout en assurant leur coexistence et leur lien. L'hypothèse est ensuite développée et éprouvée dans l'analyse concrète de l'énonciation chez Montaigne. Un de ses caractères essentiels est précisément d'articuler l'*indistinction énonciative*, qui souligne la co-énonciation issue de la praxis comme notre condition de fait, avec l'*incarnation énonciative*, où la parole propre et le corps éprouvant entrent en interaction. L'analyse du traitement argumentatif de la gravelle, maladie dont Montaigne souffrait, illustre ce dernier aspect et cherche à réactiver l'enjeu énonciatif de la prosopopée. L'efficacité même du discours sur la sensibilité somatique conduit en retour à poser l'exigence de la sensibilisation de la parole, c'est-à-dire de la poéticité.

Enunciation and Sentient Body.

Poetics of the Word in Michel de Montaigne

The relationship between discourse in act and the sentient body leads us to consider an enunciative phenomenology. With the purpose of possessing the semiotic conditions, we propose, in the first place, to develop a hypothesis of a tensive analysis of enunciation. This approach allows us to show that the sentient parameter crosses the personal, interpersonal and impersonal components of the discourse in act, while it continues to assure its coexistence and its link. The hypothesis is then developed and proved in the concrete analysis of enunciation in Montaigne.

One of its essential characteristics is precisely that of articulating *enunciative indistinction*, that emphasizes the co-enunciation originated in the praxis as our condition of fact, with *the enunciative incarnation*, where the particular word and the sentient body interact. The analysis of the argumentative treatment of urinary lithiasis, which Montaigne suffered from, illustrates this last aspect and tries to reactivate the enunciative wager of prosopopoeia. The same efficiency of discourse on somatic sensitivity leads us at the same time to propose the demand for the sensitization of the word, or rather, of poeticity.

Las fuentes del acto de enunciación

Luisa Ruiz Moreno

Las relaciones de la enunciación con lo sensible no son fáciles de establecer ya que puede considerarse, incluso, que la enunciación es un paso de lo sensible hacia lo inteligible. Sin embargo, la enunciación puede ser ella misma un acto sensible, un acto de perceptivización. Pero en este caso se trata de pensar en lo sensible —del sentir y del percibir— como en una fuerza afectiva que hace de presupuesto y hace aflorar la enunciación. Esta propuesta se fundamenta en el análisis de un texto integrado por fragmentos de un intercambio de imágenes, palabras y gestos, en torno a la figura del árbol.

Les sources de l'énonciation

Les relations de l'énonciation avec le sensible ne sont pas faciles d'établir étant donné que l'on peut même considérer que l'énonciation est un pas du sensible vers l'intelligible. Néanmoins, l'énonciation peut elle-même être un acte sensible, un acte de perceptivisation. Mais dans ce cas il s'agit de penser au sensible —du sentir et du percevoir— comme à une force affective qui sert de présumé et permet à l'énonciation d'affleurer. Cette

proposition se fonde sur l'analyse d'un texte intégré par des fragments d'un échange d'images, paroles et gestes, autour de la figure de l'arbre.

The Sources of the Enunciation Act

The relationships of enunciation with tangible are not easy to establish since it can even be considered that the enunciation is a step from the tangible towards the intelligible. However, enunciation can be in itself a tangible act, an act of perceptivization. But in this case we are dealing with thinking about the tangible (with feeling and perceiving) as an affective force that estimates and makes the enunciation flower. This proposal is based on the analysis of a text integrated by fragments of an interchange of images, words and gestures around the figure of a tree.

La verdad extraordinaria

Luiz Tatit

Este trabajo investiga las precondiciones semióticas que regulan el contacto del sujeto con "acontecimientos extraordinarios", como los que describe Greimas en su libro *De l'imperfection*. Valiéndose de las reflexiones de João Guimarães Rosa sobre el mismo tema, el autor desprende un verdadero sistema de dosificaciones de las densidades de presencia de las categorías actanciales que entran en juego toda vez que el sujeto se siente tomado integralmente por un objeto deseable inesperado (o secretamente esperado). Esta situación extraordinaria es asimismo definida como un espacio necesariamente englobado por el espacio cotidiano —englobante— o que le confiere un tiempo efímero, marcado por la intensidad y por la urgencia, en la medida en que está siempre a punto de terminarse.

La vérité extraordinaire

Ce travail recherche les préconditions sémiotique qui régularisent le contact du sujet avec les "événements extraordinaires", comme ceux que décrit Greimas dans son livre *De l'imperfection*. En s'appuyant sur les réflexions de João Guimarães Rosa sur le même thème, l'auteur dégage un véritable système de dosifications des densités de présence des catégories actantielles qui entrent en jeu, toutefois que le sujet se sent intégralement pris pour un objet désirable inespéré (ou secrètement espéré). Cette situation extraordinaire est à son tour définie comme un espace nécessairement englobé par l'espace quotidien —englobant— ou qui lui octroie un temps éphémère, marqué par l'intensité et par l'urgence, dans la mesure où elle est toujours sur le point de s'achever.

The extraordinary truth

This work investigates the semiotic preconditions that regulate the contact of the subject with "extraordinary happenings" like those described by Greimas in his volume titled *De l'imperfection*. Taking advantage of the reflections of João Guimarães Rosa on the same subject, the author perceives a true dosing system of densities of the presence of actancial categories that operate when the subject feels integrally taken by the desired and unexpected (or secretly expected) object. This extraordinary situation is still defined as a space necessarily encircled by ordinary encircling space that gives it an ephemeral *time* marked by intensity and urgency in the way that it is always on the brink of finishing.

**El cubismo de Picasso y Braque:
“anástrofe” desde la instancia de la enunciación**

Luis Moros

La materia de la que se sirve la sustancia significante para formular un sistema de oposiciones y valores diferenciales no sólo parece no perder sus cualidades inherentes en esa transacción en la que negocia esas cualidades materiales para devenir en unidad sistémica, sino que ella misma se incorporaría activamente al metabolismo del significado en una operación cuyo comportamiento desarticula toda idea del signo como unidad bipolar y, desde esa delicada membrana que separa al enunciado de lo que nunca será dicho, desde la instancia de la enunciación, esta materialidad del significante vierte toda su significación en el texto al que es incorporada.

Tal sería parte de la relevancia del análisis semiótico de la obra cubista de Picasso y Braque.

**Le cubisme de Picasso et de Braque :
“anastrophe” depuis l’instance de l’énonciation**

La matière dont se sert la substance signifiante pour formuler un système d’oppositions et de valeurs différentielles non seulement ne semble pas perdre ses qualités inhérentes dans cette transaction où elle négocie ces qualités matérielles pour se convertir en une unité systématique, mais encore il semblerait qu’elle s’incorporerait activement au métabolisme du signifié dans une opération dont le comportement désarticule toute idée du signe comme unité bipolaire et à partir de cette membrane délicate qui sépare l’énoncé de ce qui ne sera jamais dit, depuis l’instance de l’énonciation, cette matérialité du signifiant verse toute sa signification dans le texte auquel elle est incorporée.

Telle serait une part de l’importance de l’analyse sémiotique de l’œuvre cubiste de Picasso et de Braque.

**The Cubism of Picasso and Braque:
“Anastrophe” from the Instance of Enunciation**

The material of which the signifying substance draws from to formulate a system of differential oppositions and values seems not only to keep their inherent qualities in that transaction in which those material qualities are negotiated in order to occur in a systemic unit, but that this same material would actively incorporate itself into the metabolism of the signified in an operation whose behavior disarticulates the whole idea of sign as a bipolar unit and, from that delicate membrane that separates the utterance of what will never be said, from the instance of the enunciation, this materiality of the signifier spills all of its signification on the text to which it is incorporated.

Such would be part of the relevance of the semiotic analysis of the cubist work of Picasso and Braque.

**Un cuerpo que escucha.
La sinestesia musical en *A Clockwork Orange***

Gianfranco Marrone

Las más recientes investigaciones semióticas, que estudian temas como las pasiones, la estesia y el cuerpo, han puesto en primer plano una importante cuestión teórica que Claude Lévi-Strauss trató a fines de los años cuarenta: la *eficacia simbólica*. Ocupándonos, en este caso, de los presupuestos sensibles de la enunciación —y, por lo tanto, de los resultados somáticos de la comunicación—, el problema del modo en que el discurso transforma el cuerpo deviene, entre otros, perfectamente pertinente.

Para estudiar el problema de la eficacia simbólica, propongo en este artículo un primer análisis de la novela *A Clockwork Orange* de Anthony Burgess (1962). La peripecia es la de un vándalo llamado Alex, muchacho violentísimo y desprejuiciado

que es sometido a una "cura" forzada que trata de redimirlo, constriñéndolo a no poder hacer ya más daño a los demás. Pero después de un primer momento en que esta cura parece dominar su mente, el protagonista amenaza volver al estado inicial de "ultraviolencia", a salvo pues de decidir espontáneamente crecer, madurar y constituir una familia.

Esta doble transformación sobreviene a través de dos actores fundamentales: de un lado el cuerpo de Alex, del otro, la música. El análisis de tres escenas básicas de la novela en las cuales el protagonista escucha música —la central de la "cura", la inicial en su propia casa, la final del suicidio— nos hace advertir que la recepción no pasa sólo a través de los órganos sensoriales predispuestos a la audición (oídos), sino que pone en acción el cuerpo entero. La música, directamente, penetra el cuerpo del protagonista, quien se encuentra constreñido a expelerla a través de las más extrañas maneras: con el esperma, con el vómito, en fin, con su propio cuerpo arrojado por la ventana.

La idea merleauPontiana de la paradoja del cuerpo recibe así una confirmación ulterior.

Un corps qui écoute.

La synesthésie musicale dans *A Clockwork Orange*

Les plus récentes recherches en sémiotiques qui étudient des thèmes tels que les passions, l'esthésie et le corps ont mis à découvert une importante question théorique que Claude Lévi-Strauss avait traitée à la fin des années quarante : l'«efficacité symbolique». Si nous nous occupons, dans ce cas, des présupposés sensibles de l'énonciation —et, par conséquent, des résultats somatiques de la communication— le problème de la manière par laquelle le discours transforme le corps devient, entre autre, parfaitement pertinent.

Pour étudier le problème de l'efficacité symbolique, je propose dans cet article une première analyse du roman *A Clockwork Orange*, d'Anthony Burgess (1962). La péripétie est celle

d'un vandale nommé Alex, un jeune des plus violent et sans préjugé qui est soumis à une «cure» de force qui tente de le sauver, le poussant à ne pas pouvoir faire de mal aux autres. Mais après un premier moment où la cure semble dominer sa pensée, le protagoniste menace de retourner à son état initial d'«ultra violence», sauf bien sûr de décider spontanément de grandir, mûrir et de constituer une famille.

Cette double transformation survient au travers de deux acteurs fondamentaux : d'un côté le corps d'Alex, de l'autre, la musique. L'analyse de trois scènes essentielles du roman dans lesquelles le protagoniste écoute de la musique —la scène centrale de la «cure», la scène initiale dans sa propre maison, et celle finale du suicide— nous permet de noter que la réception ne passe pas seulement au travers des organes sensoriels prédisposés pour l'audition (les oreilles), mais qu'elle met en jeu le corps tout entier. La musique pénètre directement le corps du protagoniste qui se trouve obligé à l'expulser des façons les plus étranges : par le sperme, le vomis et enfin par son propre corps passé au travers de la fenêtre.

L'idée merleauPontienne du paradoxe du corps reçoit ici une confirmation ultérieure.

A Body that Listens:

Musical Sinesthesia in a *Clockwork Orange*

The most recent semiotic research (that study subjects such as the passions, aesthesia and the body) have placed in the lime-light an important theoretical question that Claude Lévi Strauss dealt with at the end of the 40's: *symbolic efficacy*. Upon working with the tangible assumptions of enunciation (and, therefore, with the somatic results of communication) the problem of the way in which discourse transforms the body becomes, among others, absolutely pertinent.

In order to study the problem of symbolic efficacy, I propose in this article a first analysis of the novel *A Clockwork Orange*

by Anthony Burgess (1962). The incidents center around the delinquent named Alex who is a very violent and unbiased young man being submitted to a forced "cure" that tries to save him by constraining him from doing anyone anymore harm. But after an initial moment in which the cure seems to dominate his mind, the protagonist threatens to return to his initial state of "ultraviolence," unless he spontaneously decides to grow, mature and raise a family.

This double transformation occurs through two fundamental actors: on one side Alex's body and on the other, music. The analysis of the three basic scenes of the novel in which the protagonist listens to music (the main part of his "cure," an initial scene in his own home and at the end of his suicide) makes us realize that reception does not occur only through the sensory organs predisposed to hearing (like the ears), but also elicits action from the entire body. Music penetrates the body of the protagonist directly who finds himself compelled to eliminate it through the strangest ways: with sperm, vomit, in short, with his own body thrown from a window.

In this fashion, the MerleauPontian idea of the paradox of the body receives its farthest reaching consequence.

La pasión enunciativa en la obra de Antoine Volodine

Pierre Ouellet

La lectura analítica de *Anges mineurs*, de Antoine Volodine, permite identificar un modo original de la praxis enunciativa. Se parte del carácter múltiple y difuso de la percepción y de la enunciación, para llegar a reconocer, en esa multiplicidad, los actos de enunciación como modos de ser en común, que se inscriben en una dimensión ética y política del discurso. En esta perspectiva, el yo de la enunciación deja de ser el centro que organiza el campo de presencia, y la categoría de persona toma su lugar, para designar las diversas formas que puede asumir la

instancia de enunciación: monista o plural, totalitaria o colectiva, completa o incompleta.

La passion énonciative dans l'œuvre d'Antoine Volodine

La lecture analytique d'*Anges mineurs*, d'Antoine Volodine, permet d'identifier un mode original de la praxis énonciative. On part du caractère multiple et diffus de la perception et de l'énonciation, pour arriver à reconnaître, dans cette multiplicité, les actes d'énonciation comme des modes d'être en commun, qui s'inscrivent dans une dimension éthique et politique du discours. Dans cette perspective, le moi de l'énonciation cesse d'être le centre qui organise le champ de présence, et la catégorie de personne prend sa place, pour désigner les diverses formes que peut assumer l'instance d'énonciation : moniste ou plurielle, totalitaire ou collective, complète ou incomplète.

Enunciative Passion in the work of Antoine Volodine

The analytical reading of *Anges mineurs* by Antoine Volodine, permits us to identify an original mode of enunciative praxis. We start from the multiple and diffuse character of perception and enunciation in order to begin to recognize in this multiplicity the acts of enunciation as similar modes of being that are inscribed in an ethical and political dimension of discourse. In this perspective, the "I" of the enunciation is no longer the center that organizes the field of presence and the person category takes its place in order to designate the different forms that the enunciation instance can take on: monist or plural, totalitarian or collective, complete or incomplete.